

## Airmail from Constantinople to Bucharest (July-October 1919)



## Konstantinopolis'den Bükreş'e Hava Postası (Temmuz-Ekim 1919)

by Alexandre Galinos

Alexandre Galinos

The grand headquarters of the Allied Forces to the East established five airmail lines for the official service of distributing military post specifically:

- Athens-Thessalonica,
- Constantinople-Thessalonica,
- Bucharest-Galati,
- Bucharest-Kishinev and
- Constantinople-Bucharest.

The two other airmail lines were not developed any further than being planned. These were:

- Thessalonica-Skopje-Nis-Belgrade, and
- Constantinople-Sofia-Belgrade-Zagreb-Ljubljana

to Paris over Turin-Ambrieu.

The only public line was the line connecting Constantinople to Bucharest, which was approximately 500km long and took 4 to 5 hours to cover. A total of one hundred flights were completed on this line.

Operated for official post starting from May 8, 1919, this line was only available to the people of Constantinople as of July 8, 1919. The last flight on this line was on October 28, 1919. Airmail flights were conducted twice a

Şark'taki Müttefik Ordular büyük karargâhı, başta resmi askeri posta dağıtım hizmetlerini vermek üzere, askeri posta dağıtımı için beş hava hattı kurmuştu:

- Atina-Selanik,
- Konstantinopolis-Selanik,
- Bükreş-Galati,
- Bükreş-Kişinev ve
- Konstantinopolis-Bükreş.

Diğer iki posta hattı ise proje aşamasından öteye geçemedi. Bunlar:

- Selanik-Üsküp-Nis-Belgrad ve

- Konstantinopolis-Sofya-Belgrad-Zagreb-Ljubljana'dan Torino-Ambrieu üzerinden Paris'e kadar uzanabilen hatlardı,

Halka açık olan tek hat Konstantinopolis ile Bükreş'i bağlayan hat olup yaklaşık olarak 500 km'lik bu güzergâhta yol 4 ila 5 saat sürüyordu. Bu hatta toplamda yüz sefer gerçekleştirilmişti.

8 Mayıs 1919 tarihinden itibaren resmi posta için işletilen bu hat, Konstantinopolis halkı tarafından ise ancak 8 Temmuz 1919 tarihinden itibaren kullanılmaya başlandı. Bu havayolu hizmetinin gerçekleştirilen son seferi ise 28 Ekim 1919 tarihidir. Posta seferleri haftada iki



1. A plan of the San Stefano landing area to the west of Makriköy (on a scale of 1/60.000) and a detailed layout of the area that contains 9 aircraft hangars, a night club, two offices, workshops and a car park which enables us to see the whole area on a length of 450m x 600m (on a scale of 1/5000).

1. Makriköy batısında San Stéfano iniş sahasının planı (1/60.000 ölçek) ve 9 uçak hangarı, bir gazino, bir bara, atölyeler ve otomobillere ayrılmış bir park yerinin bulunduğu alanın 450x600m uzunluğunda görmemizi sağlayan detaylı bir plan (1/5000 ölçek).

4. The postcard (10c stamp depicting a woman planting seeds), 1fr additional tax (Merson-type stamp, regular paper), the seal dated 24-6-19 that reads TREASURY AND POST 506 and the seal that reads AIRMAIL OF THE ALLIED FORCES TO THE EAST was sent to SANARY on 26-7-19. "CHECKED BY MILITARY AUTHORITY 7" (The letter E is missing)



4. Bütün- kartpostal (tohum serpen kadın pulu 10c), 1 fr ek vergi (Merson tipi pul, normal kağıt), HAZİNE VE POSTA 506 24-6-19 tarihli mühür ve ŞARKTAKİ MÜTTEFİK ORDULARI UÇAK POSTASI mührü, SANARY 26-7-19, a gönderilmiş. "ASKERİ YETKİLİ 7 tarafından KONTROL EDİLDİ" sansürü (N harfi eksik)



5. An envelope posted with a 40c stamp (Second Level), plus an additional tax of 1 fr (40c Merson-type stamp + 1 fr, paper for general-purpose consumption), cancelled with a seal that reads AIRMAIL OF THE ALLIED FORCES TO THE EAST, a seal dated 9-10-19 that reads TREASURY AND POST 506 on its side, addressed to Paris. Censor statement that reads "CHECKED BY MILITARY AUTHORITY 4" (The letter H is missing).

The label that reads "To be sent by air" was stuck later (issued in 1920 in order to be posted on letters to be sent by air). This label bears the photograph of Captain Guynemer.)

5. 40c lik pul (2. Kademe) yapıştırılmış zarf, artı 1 fr ek vergi (Merson tipi pul 40c + 1 fr, genel tüketime yönelik kağıt), ŞARKTAKİ MÜTTEFİK ORDULARI UÇAK POSTASI mührü ile iptal edilmiş, kenarında HAZİNE VE POSTA 506 9-10-19 tarihli mühür, Paris adresli "ASKERİ YETKİLİ 4 tarafından KONTROL EDİLDİ" sansürü (O harfi eksik).

"Uçak ile gönderilecek" etiketi daha sona yapıştırılmış (uçak ile gönderilecek mektuplara konmak üzere 1920 yılında basılmış). Bu etikette Yüzbaşı Guynemer'in resmi var.)

stamp fee of:

- 10c for postcards (Photograph 4),
- 25c for letters up to 20 grams,
- 40c for letters between 20-50 grams,

an additional fixed airmail duty of 1fr was also charged as the French postage stamp fee and the relevant stamp was affixed. All these postage stamps were cancelled by affixing a seal that reads "ALLIED ARMIES TO THE EAST/AIRMAIL", which was circled in black ink.

The French authorities only agreed to carry letters of the Ottoman Postal Service towards the end of this service! These rare letters bore the Ottoman stamps.

1 fr'lık sabit bir ek hava vergisinin de damgalanması gerekiyordu. Bütün bu posta pulları siyah mürekkeple çerçevenilmiş "ŞARKTAKİ MÜTTEFİK ORDULARI/HAVA POSTASI" mührü basılmak suretiyle iptal edilirdi.

Fransız yetkililer, Osmanlı Postası'na yönelik mektupların da taşınmasını ancak bu hizmetin son dönemine doğru kabul ettiler! Bu nadir mektuplar Osmanlı pulları taşıyorlardı. Birinci kademe basit bir mektubun ücreti 3pi, ek hava vergisi ise 12 pi idi. (resim 6).

Konstantinopolis,ten diğer ülkelere çıkış yapan tüm mektuplar Fransız ve İngiliz sansürüne tabiydi. Uçak postası, sansür süresini sadece bu hizmet için Ekim



6. An exceptional envelope, delivered to the Ottoman Post Office at PERA BÜYÜK CADDE (16-10-1335), 5pi 1916 (an asterisk attached) and 10 pi 1917 (dark green), sent by air (regular letter 3 pi + additional air tax of 12 pi), a seal dated 16-10-19 that reads TREASURY AND POST 506 and a seal that reads ALLIED FORCES TO THE EAST AIRMAIL, addressed to Paris. Censor statement that reads "C.ECKED BY MILITARY AUTHORITY 4" (The letter H is missing).

This is one of the rare letters posted with an Ottoman postage stamp.



6. İstisnai bir zarf, Osmanlı Posta Ofisi'ne, PERA BÜYÜK CADDE (16-10-1335) adresine teslim edilmiş, 5pi 1916 (yıldız ekli) ve 10 pi 1917 (koyu yeşil), uçak ile gönderilmiş (basit bir mektup 3 pi +uçak ek vergisi 12 pi), HAZİNE VE POSTA 506 16-10-19 tarihli mühür ve ŞARKTAKİ MÜTTEFİK ORDULARI UÇAK POSTASI mührü, Paris adresli. "ASKERİ YETKİLİ 4 tarafından K.NTROL EDİLDİ" sansürü (O harfi eksik). Osmanlı posta pulu yapıştırılmış ender mektuplardan biri.

The fee for a first-level simple letter was 3pi and the additional airmail duty was 12pi. (Photograph 6).

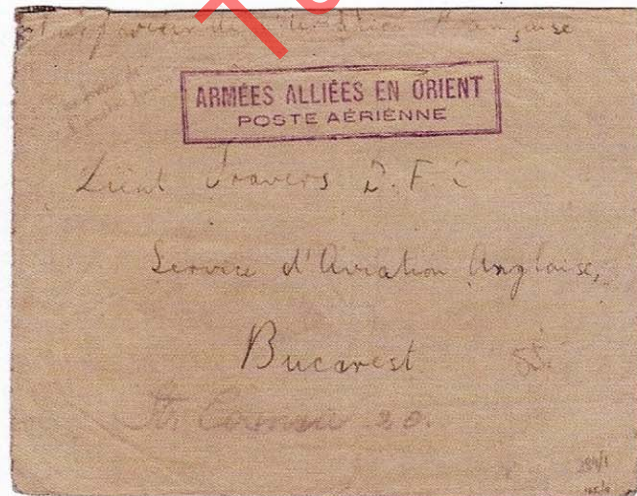
1919 tarihine kadar uzatan Fransızlar tarafından kontrol edilirdi!

All letters outgoing from Constantinople were subject to censorship by the French and the British. The airmail was checked by the French who extended the duration of censorship exclusively for this service until October 1919!

Askeri mektuplar Havayolu Hizmeti tarafından kabul edilmezlerdi. Posta ücretinden muaf olarak gönderilen mektuplar yalnızca Konstantinopolis,teki 509. Uçak Filosunun pilotlarına ait mektuplardı. Mor mürekkepli Havayolu Hizmeti mührünü taşıyan bu mektuplardan çok az sayıda bulunmaktadır (resim 7).

Military mail was not accepted by the Airmail Service. Letters that are exempt from postal fees were only those that belonged to the pilots of the 509th Air Fleet at Constantinople. The number of these letters bearing the Airmail Service seal in purple ink is very limited (Photograph 7).

Dönüş hattında Bükreş'ten Konstantinopolis'e sivil mektup gönderimi ise ancak 7 Eylül 1919 tarihinden itibaren kabul edilmişti. (resim 8). 526 Posta Bölgesi Bürosuna teslim edilmiş olan bu mektuplar kayıptır.



7. One of the exceptional envelopes belonging to the military, sent to a First Lieutenant of the British Air Force in Bucharest, a manual inscription that reads "by the French Air Force". The seal that reads AIRMAIL OF THE ALLIED FORCES TO THE EAST in purple ink, most possibly affixed by Captain Bladinières. It includes no postage date or stamp.

7. Askeriyeye ait istisnai zarflardan, Bükreş'te İngiliz Havaçılık Servisi Üsteğmenine gönderilmiş, elle "Fransız Havaçılık Aracılığıyla" yazılmış. Büyük bir olasılıkla Yüzbaşı Bladinières tarafından basılmış mor renkli ŞARKTAKİ MÜTTEFİK ORDULARI UÇAK POSTASI mührü. Herhangi bir posta tarihi ya da damgası bulunmuyor.



8. An announcement stating that the return line service from Bucharest to Constantinople had started as of September 9th Size: 481 x 327mm.

8. Bükreş'ten Konstantinopolis'e 9 Eylül tarihinden itibaren dönüş posta hizmetinin başladığını belirten duyuru.  
Boyut: 481 x 327 mm.

On the return line, it was only possible to send a civil letter from Bucharest to Constantinople as of September 7, 1919. (Photograph 8). These letters that are delivered to the Office of the 526th Postal Region are lost.

Although we have knowledge of the existence of some specimens of the "Airmail Stamp" trials worth 2fr, which are issued by "A.O. French Air Force" that reads POSTED BY AIRMAIL FROM THE EAST IN 1918, these were actually never issued. A French aircraft flies over the coastline of Asia Minor against the Aegean Sea, Greece and the Adriatic Sea where the sun is already setting. (Photograph 9).



9. The Eastern Army French Air Force Airmail Stamp Trial.  
9. Şark Ordusu Fransız Havacılık uçak pulu denemesi.

ARMÉES ALLIÉES EN ORIENT  
POSTE AÉRIENNE

# Service de Poste Aérienne CONSTANTINOPLE — BUCAREST (ET RETOUR)

## COMMUNIQUÉ

à partir du 7 Septembre 1919

Un service Postal Bi-hebdomadaire par avions est organisé entre CONSTANTINOPLE et BUCAREST et retour.

Il fonctionne dans les conditions suivantes:

Art. 1. — Le transport du courrier par avions est strictement limité aux correspondances suivantes originaires de BUCAREST et à destination de CONSTANTINOPLE.

a) Plis officiels ordinaires et recommandés.

b) Correspondances privées émanant de la population civile de BUCAREST (Lettres ordinaires et cartes postales) dont le poids n'excède pas 50 gr.

Art. 2. — Les départs auront lieu les Jendis et Dimanches matin à 6 h.

Art. 3. — Le poids total de chaque envoi ne peut dépasser 50 kilogs. La correspondance privée n'est donc admise, à chaque envoi, que jusqu'à concurrence de ce poids maximum.

Art. 4. — Toutes les correspondances officielles et privées qui doivent être acheminées par avions sont frappées d'une griffe portant la mention:

ARMÉES ALLIÉES EN ORIENT  
POSTE AÉRIENNE

Art. 5. — Les correspondances sont recueillies par les soins du service aéronautique les mercredis et samedis entre 18 heures et 19 heures savoir:

a) Les plis officiels au Secteur Postal 526, Bureau du Payeur militaire, Calea Griviței No. 185; et à la Légation de France, str. Boteanului No. 4.

b) Les correspondances privées au Secteur postal 526, Bureau du payeur, Calea Griviței No. 185.

Art. 6. — UNE SURTAXE FIXE DE 1 fr. est appliquée sous la forme de timbres postes français à chaque correspondance privée.

La surtaxe de 1 franc visée à l'article 6 est définitivement acquise et aucune réclamation ne sera admise en vue de son remboursement.

OBSERVATION. — Tout renseignement complémentaire, toute proposition ou toute demande de transport non prévue par la présente instruction devront être adressées à l'AÉRONAUTIQUE MILITAIRE FRANÇAISE des Armées Alliées en Orient. Satisfaction sera toujours donnée dans la mesure possible.

Le Général Commandant en Chef  
les Armées Alliées d'Orient  
FRANCHET D'ESPÈREY

Imprimerie EMINESCO, Rue Sârbedar 7, Bucarest

Üzerinde ŞARKTAN 1918 YILINDA UÇAK İLE POSTALANDI ibaresini taşıyan "A.O. Fransız Havacılığı tarafından yayınlanan" 2 fr'lık "Uçak Pulu" denemelerinden birkaç numune bulunduğunu bilmekle beraber bunlar hiçbir zaman basılmış değildir. Bir Fransız uçağı, güneşin battığı Ege Denizi, Yunanistan, Adriyatik Denizi'ne karşı Küçük Asya kıyıları üzerinde süzülmekte. (resim 9).





AVIATION FRANÇAISE.

COURRIER POSTAL AERIEN.  
CONSTANTINOPLE-BUCAREST.

ARMÉES ALLIÉES EN ORIENT  
POSTE AÉRIENNE

L' avion postal du 15 Août, parti à 6 heures de San-Stéfano

est arrivé à Bucarest à 10h 50'. (Message T.S.F. en date du 15 Août)



2. A notification announcing the sending and delivery of a mail dated August 15, 1919, the route of which was completed in four and a half hours. The rectangular stamp of the service of Captain Bladinières and the oval seal of the Captain himself.

2. Güzergahı dört buçuk saatte tamamlanan 15 Ağustos 1919 tarihli postanın geliş ve gidişini duyuran bildirim. Yüzbaşı Bladinières tarafından kullanılan servise ait dikdörtgen damga ile yüzbaşıya ait oval damga.

week (Monday and Thursday) to the European side of Constantinople (Photograph 1) with Bréguet aircrafts of the 509th Air Fleet at San Stefano landing area. The person responsible for this airmail line was Captain Bladinières.

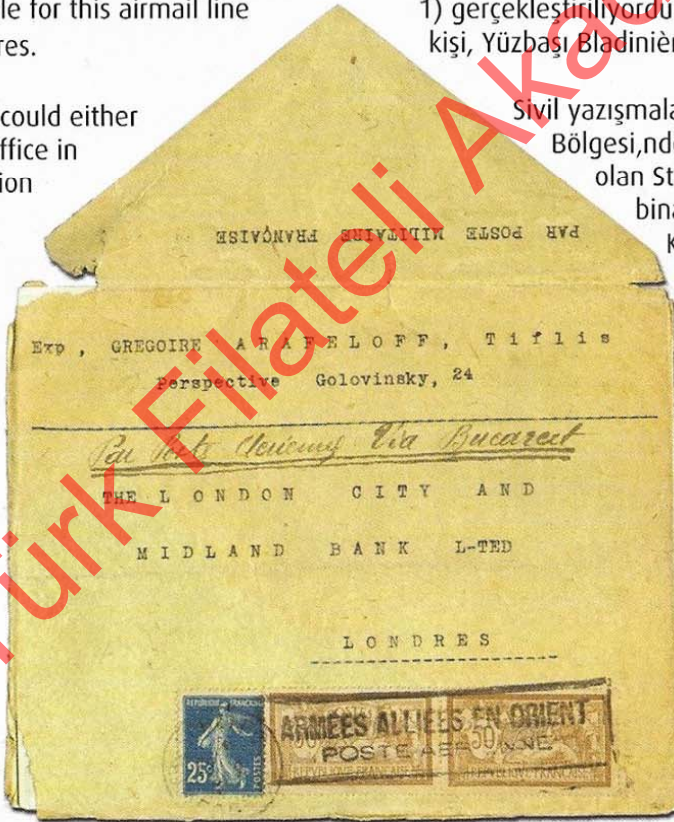
kere (Pazartesi ve Perşembe günleri) San Stéfano iniş sahasında yer alan 509. Uçak Filosu'na ait Bréguet tipi uçaklarla Konstantinopolis'in Avrupa yakasına (resim 1) gerçekleştiriliyordu. Bu hava hattından sorumlu kişi, Yüzbaşı Bladinières idi.

Civil correspondence could either be delivered to the office in the 506th Postal Region at Galata or to 506B -its annex- building at Stamboul (The Historic Peninsula). We have knowledge of only one letter sent from a city other than Constantinople. (Photograph 3)

Sivil yazışmalar ya Galata,daki 506. Posta Bölgesi,ndeki ofise ya da onun ek binası olan Stamboul (Tarihi Yarımada) 506B binasına teslim edilebiliyordu. Konstantinopolis haricinde bir şehirden gönderilen tek bir mektup biliyoruz. (resim 3)

Postcards and private letters up to 50 grams were received for dispatch by airmail. In addition to a

Havayolu aracılığıyla gönderilmek üzere kartpostallar ve 50 grama kadar ağırlıktaki özel mektuplar kabul ediliyordu. - Kartpostallar için 10c (resim 4), - 20 grama kadar olan mektuplar için 25c, - 20-50 gram arası mektuplar için 40c tutarındaki pul ücretinin yanı sıra Fransız posta pulu olarak ödenen



3. An envelope posted with a 25c stamp depicting a woman planting seeds (First Level), cancelled with a seal that reads TREASURY AND POST 506, dated 22-9-19, additional tax of 1 fr (2x50c Merson-type stamp), cancelled with a seal that reads AIRMAIL OF THE ALLIED FORCES TO THE EAST. It was sent to LONDON on OCT.1.19. It is worth noting that the sender wrote "by the French Military Post" (with a typewriter) on the back of the envelope and "by Airmail over Bucharest" on the front of it. This letter was sent by sea (to Constantinople), by air (from Constantinople to Bucharest), and by rail and sea (from Bucharest to the English Channel)!

This is the only specimen sent by Airmail out of Constantinople.

3. 25c tutarında tohum serpen kadın pulu yapıştırılmış zarf (1.Kademe) HAZINE VE POSTA 506 22-9-19 tarihli mühür ile iptal edilmiş, 1 fr tutarındaki ek vergi (2x50c Merson tipi pul), ŞARKTAKİ MÜTTEFİK ORDULARI UÇAK POSTASI mührü ile iptal edilmiş. LONDON OCT.1.19'a gönderilmiş. Burada göndericinin zarfın arka yüzüne "Fransız Askeri Postası tarafından" (daktilo ile) ve ön yüzüne "Bükreş üzerinden Uçak Postası ile" yazdığını belirtmek gerekir. Bu mektup (Konstantinopolis'e kadar) gemi ile, (Konstantinopolis'ten Bükreş'e) uçak ile, (Bükreş'ten Manş'a kadar) tren ile ve gemi ile gönderilmiştir!

Konstantinopolis dışında Uçak Postasını kullandığı bilinen tek örnek.